Porównanie tłumaczeń Marka 12:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I miłować Go z całego serca i z całego zrozumienia i z całej duszy i z całej siły i miłować bliźniego jak siebie więcej jest od wszystkich całopaleń i ofiar |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i że kochać Go z całego serca i z całej myśli, i z całej siły, a bliźniego kochać jak samego siebie , znaczy więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I miłować go z całego serca. i z całego zrozumienia, i z całej siły. i miłować bliźniego jak siebie, wiele więcej jest (od) wszystkich całopaleń i ofiar. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I miłować Go z całego serca i z całego zrozumienia i z całej duszy i z całej siły i miłować bliźniego jak siebie więcej jest (od) wszystkich całopaleń i ofiar |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a kochać Go całym sercem, każdą myślą i ze wszystkich sił, bliźniego zaś kochać jak samego siebie, znaczy więcej niż wszelkie całopalenia i inne ofiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłować go całym sercem, całym umysłem, całą duszą i z całej siły i miłować bliźniego jak samego siebie znaczy więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miłować go ze wszystkiego serca i ze wszystkiej myśli i ze wszystkiej duszy i ze wszystkiej siły, a miłować bliźniego jako samego siebie, więcej jest nad wszystkie całopalenia i ofiary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iżby był miłowan ze wszytkiego serca i ze wszytkiego umysłu, i ze wszytkiej dusze, i ze wszytkiej siły, i miłować bliźniego jako samego siebie więcej jest nad wszytkie całopalenia i ofiary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłować Go całym sercem, całym umysłem i całą mocą i miłować bliźniego jak siebie samego znaczy daleko więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I że jego miłować z całego serca i z całej myśli, i z całej siły, a bliźniego miłować jak siebie samego, to znaczy więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miłować Go z całego serca, całym umysłem i z całej siły i miłować bliźniego jak siebie samego o wiele więcej znaczy niż wszystkie całopalenia i ofiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłować Go całym sercem, całym rozumem i całą mocą i miłować bliźniego jak siebie samego o wiele więcej znaczy niż wszystkie całopalenia i ofiary”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miłować Go całym sercem, i całą myślą, i całą mocą, oraz miłować bliźniego jak samego siebie czymś więcej jest niż wszystkie całopalenia i ofiary”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego kochać go całym sercem, całym umysłem i z całej siły, a bliźniego kochać, jak siebie samego, znaczy więcej niż wszystkie ofiary całopalne i inne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ʼkochać Go z całej duszy, i wszystkimi myślami, i ze wszystkich siłʼ, i ʼkochać bliźniego jak samego siebieʼ to o wiele więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і що любити Його всім серцем, усім розумом, [усією душею,] усією силою, і що любити ближнього, як себе самого, - це більше за всякі всепалення і жертви. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i to które skłania miłować go z całego serca i z całego puszczania razem ze swoim rozumowaniem i z całej potęgi i to które skłania miłować wiadomego bezpośrednio blisko będącego tak jak siebie samego coś będące wokół większym nadmiarem jest od wszystkich wiadomych całopaleń i ofiar. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc miłować Go z całego serca, z całej myśli, z całej duszy i z całej siły; i miłować bliźniego jak siebie samego więcej jest od wszystkich całopaleń i ofiar. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i że miłowanie Go z całego swojego serca, zrozumienia i siły oraz miłowanie swojego bliźniego znaczą więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a to miłowanie go całym sercem i całym zrozumieniem, i całą siłą oraz to miłowanie bliźniego jak samego siebie jest warte daleko więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I jestem przekonany, że kochanie Go całym sercem i umysłem, ze wszystkich sił, a innych ludzi tak, jak samego siebie, jest o wiele ważniejsze niż składanie ofiar na ołtarzu w świątyni. |

1. 1) <x>90 15:22</x>; <x>230 40:7</x>; <x>230 51:18</x>; <x>350 6:6</x>; <x>400 6:6-8</x>; <x>650 10:8</x> [↑](#footnote-ref-2)